

2015년 9월 7일 오늘의 아침편지

다시 사랑할 수 있을까?
また愛することができるか?

다시 사랑할 수 있을까?
また愛することができるか?

결혼을 한다면 이 사람과 하겠구나
結婚をすれば、この人とするだろうと

생각했던 남자와 헤어졌어. 결혼이라는 게
考えていた男と別れた。結婚というのは

사랑만으로도 노력만으로 안 되는 건가 봐.
愛だけでも、努力だけでもダメみたいだ

내 인생의 마지막 남자라고 생각했던 사람과
私の人生の最後の男と考えた人と

헤어지고 나니 다른 누군가를 만나기가
分れてから、ほかの誰かに会うのが

무서워. 내 심장이 다시 두근거리게
怖い。私の心臓がもう一度ドキドキ

되는 순간이 또 올까?
する瞬間がまた来るだろうか?

다시 사랑할 수 있을까?
もう一度愛することができるか?

- 김재용의 《엄마, 나 결혼해도 괜찮을까》 중에서 -
- キム・ジェヨンの〈母さん、結婚しても大丈夫か〉より -

* 그럼요.
* もちろんです

다시 사랑할 수 있습니다.
もう一度愛することができます

다시 심장이 두근거리는 날이 또 옵니다.
もう一度心臓がときどきする日がまた来ます

헤어졌다면 헤어질 이유가 있기 때문이고,
分れたら、別れる理由があるからで

상처가 컸다면 그 상처가 준 뜻과 배움 또한
傷が大きかったら、その傷が与えた意味と学びもまた

큰 것입니다. 아프지만 웃음으로 보내고
大きいのです。辛いが微笑で送り出して

'정거장'에 나가면 다음 버스가 옵니다.
'停留所'に出れば次のバスが来ます

20150907.txt

잘 골라서 얼른 올라 타세요.
よく選んですぐに乗ってください。

정거장
[명사] 停車場; 停留場.

2015년 9월 8일 오늘의 아침편지

고독의 아픔
孤独の痛み

고독은
孤独は

말 그대로 혼자 떨어져 있는 상태만을
言葉どおり一人ではなれている状態だけを

의미하지 않는다. 왜냐하면 고독의 아픔은
意味しない。なぜなら、孤独の痛みは

친구들과 함께 있을 때도, 연인과 사랑을
友だちとともにいる時も、恋人と愛を

나눌 때도, 환호하는 군중 앞에 마이크를
分けるときも、歓呼する群衆の前にマイクを

들고 섰을 때도 엄습할 수
持って立った時も、襲ってくる

있기 때문이다.
からだ

- 제임스 힐먼의 《나는 무엇을 원하는가》 중에서 -
- ジェイムズ・ヒルマンの〈私は何を望むのか〉より -

* 고독하니까 사람입니다.
* 孤独だから人です

살아있으니까 고독의 아픔도 느낍니다.
生きているから、孤独の痛みも感じます

살아있는 한 결코 피할 수 없는 고독의 아픔!
生きている限り決して避けることができない孤独の痛み

그러나 사실은 그 고독의 아픔이 시가 되고
しかし事實は、その孤独の痛みが詩になって

그림이 되고 노래가 됩니다. 사랑도
絵になって歌になります。愛も

고독의 아픔을 먹고 자랍니다.
孤独の痛みを食べて育ちます

환호 (歡呼)
[명사] 歡呼.
군중 (群衆)
[명사] 群衆[群集].
おかんにおそわれる [悪寒におそわれる]
오한이 엄습하다.

2015년 9월 9일 오늘의 아침편지

작가가 되는 꿈
作家になる夢

나는 바뀌어야 했다.
私は変わらなければならなかった

내 꿈을 좇아야 했다. 비록
私の夢を追わなければならなかった。仮に

그것이 유치하고 우스꽝스러우며
それが、幼稚で滑稽ながら

실현 불가능한 것이라 해도, 늘 마음속으로는
実現不可能なことでも、ずっと心の中では

바라왔으나 뛰어들 용기를 내지 못했던 꿈,
望んでいた、飛び込む勇気を出すことができなかった夢

그 꿈은 작가가 되는 것이었다. 산티아고
その夢は作家になることだった。サンチアゴ

순례길은 궁극적으로 나를 변화시켰다.
巡礼の道は肯定的に私を変化させた

- 파울로 코엘료의 《순례자》 중에서 -
- パウロ・コエーリオの〈巡礼者〉より -

* 작가가 되는 꿈,
* 作家になる夢

결코 우연이 아닙니다.
決して偶然ではありません。

특별한 원리와 섭리가 작용합니다.
特別な原理と節理が作用します

어떤 시간과 장소, 그곳에서 만난 경험과 변화,
ある時間と場所、そこで会った経験と変化

그 '변화'가 불씨가 되어 꿈을 이루게 합니다.
その'変化'が種火になって夢に至るようになります

꿈은 끊임없는 변화의 산물입니다.
夢は、絶え間ない変化の贈り物です

그 사람의 인생을 바꾸고
その人の人生を変えて

세상도 바꿉니다.
世の中も変えます

좇다
[타동사]
追う.

服従する; 従う.
(大ぜいに)従う.

비록

[부사]たとえ; 仮に; よし[아어(雅語)].

유치 (幼稚)

[명사]幼稚.

우스꽝스럽다

[형용사]

(見るからに)おどけている; とてもこっけいだ; 非常におかしい;...

非常に笑わせる; 笑止千万だ.

뛰어들다

[자동사]

飛び込む.

(몸을 던지다) (身をおどらせて)飛び入る; 躍り込む; 身を投(...)

(갑자기 들어오다) (突然または急いで)駆け[転げ]込...

타ねび [種火] 발음 재생

불씨.

2015년 9월 10일 오늘의 아침편지

사막에서 중요한 것
砂漠で重要なこと

사막에서 중요한 것은,
砂漠で重要なことは

없으면 안 되는 필수적인 것들이다.
無ければならない不可欠なことだ

한 조각의 오토밀 빵, 한 줌의 쌀, 한 모금의 물,
ひとかけらのオートミールパン、一握りの米、一口の水

한 줄기 온기와 무엇보다 배려하는 마음이다.
一筋のぬくもりと、何より配慮する心だ

온 세상 사막을 쏘다니면서 헤아릴 길 없는
世界中の砂漠を歩き回って、知る道がない

외로움을 경험하는 것은 오히려
孤独を経験することはむしろ

당연한 일이라.
当然のことだろう

- 아킬 모저의 《당신에게는 사막이 필요하다》 중에서 -
- アキル・モーザーの〈あなたには砂漠が必要だ〉より -

* 사막에서 중요한 것은
* 砂漠で重要なことは

어떻게든 살아남는 것입니다.
何としても生き抜くことです

한 모금의 물도 사막에서는 생명의 물입니다.
一口の水も砂漠では生命の水です

가장 작은 것 하나도 생명과 연결돼 있습니다.
一番小さなこと一つも生命とつながっています

내 손안에 있는 가장 작은 것이 얼마나
私の手の中にある一番小さなことが、どれだけ

중요한지를 절절히 경험하게 합니다.
重要なのかを、切実に経験するようになります。

외로움 속에 겪는 그 경험이
孤独の中に刻むその経験が

자기 인생을 살립니다.
自分の人生を生かします

오토밀 (oatmeal)
[명사]オートミール.

一筋の川 발음 재생 (표제어:ひとすじ)

한 줄기 강

온기 (溫氣)

[명사] 溫氣; 温み; 温もり; 暖氣. (⇔냉기)

쏘다니다

[자동사] [타동사] あてもなく歩き回る; うろつき回る. [준말] 쏘대다.

헤아리다

[타동사]

数える; 計算する.

推し量る; 計り知る; 察する; くみ取る.

一口の水 발음 재생 (표제어:모금)

한 모금의 물

2015년 9월 11일 보낸 편지입니다.

잘 놀아야 잘 크다
ちゃんと遊んでちゃんと大きくなる

“아이들의 생활은 흔히
”子供たちの生活は俗に

중요한 일과 부수적인 일로 나뉘어요.
重要なことと、付随的なことに分かります

아이는 일단 숙제부터 해야 하고, 그리고 나서
子供は一旦宿題からしなければならず、その後

시간이 남으면 조금 놀 수 있지요. 하지만 나는
時間が余ればちょっと遊ぶことができるでしょう。しかし私は

놀이가 엄청 중요하다고 봐요. 오늘날 주요
遊びがとても重要だともう。今日主要

과목이라고 여기는 것들도 아이들이
科目だと思っていることも、子供たちが

놀면서 경험하는 것을 보완하는
遊びながら経験することを補完する

것이 되어야 해요.”
ものにならなければならない”

- 안드레 슈테른의 《누구를 위하여 공부하는가》 중에서 -
- アンドレ・スターンの〈誰のために勉強するのか〉より -

* 숙제도 잘 해야 합니다.
* 宿題もちゃんとしなければいけません

학과 공부도 물론 중요합니다.
学科の勉強ももちろん重要です

그러나 더 중요한 것은 '어떻게 놀게 하느냐'입니다.
しかしさらに重要なことは'どう遊ぶか'です

아이들에게 '제대로 노는 법'을 가르쳐 주는 것,
子供たちに'ちゃんと遊ぶ方法'を教えること

그 '노는 법' 속에 세상의 이치가 모두
その'遊ぶ方法'の中に世の中の理知がすべて

숨겨 있습니다. 잘 놀게 하십시오.
隠れています。ちゃんと遊ばせてください

잘 놀아야 잘 큼니다.
ちゃんと遊んで、ちゃんと育ちます

흔히
[부사] 多く; 俗に; よく; ありふれて.

20150911.txt

부수적
[관형사] [명사] 付隨的.

2015년 9월 12일 보낸 편지입니다.

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 조한나님께서 보내주신 아침편지입니다
今日は、チョ・ハンナさまから、送っていただいた朝の手紙です。

내 인생의 첫날
私の人生の最初の日

나는 오늘을
私は今日を

내 인생의 첫날로 여기리라
私の人生の最初の日だと思うだろう

내 곁에 가족들이 있음을 기뻐하며,
私のそばに家族がいて幸せで

그들을 경이로운 눈으로 바라보리라.
彼らを驚異の目で眺めるだろう

그동안 솔하게 이야기를 나누면서도
その間、沢山の話を交わしながらも

이해하지는 못했던 사랑이라는
理解できなかった、愛という

감정을 고요히 공유하리라.
感情を静かに共有できるだろう

- 파울로 코엘료의 《아크라문서》 중에서 -
- パウロ・コエーリョの〈アックラ文書〉より -

* 가족들을 고요히 떠올려봅니다.
* 家族を静かに思い出します

금새 눈물이 납니다. 경이로움이 차오릅니다.
すぐ涙がでます。驚異さが満たされます

지금 가까이 있는 것도 아닌데 생각하는 것만으로도
今傍にいるわけでもないと思うことだけでも

잊었던 소중함과 사랑이 가슴속에 되살아납니다.
忘れていた大切さと愛が胸の中で蘇ります

멀리 있던지 가까이 있던지 늘 함께라고
遠くにいても、近くにいても、ずっと一緒だと

생각했던 가족이 있기에, 오늘도
考えた家族がいると、今日も

내 인생의 첫날을 행복하게
私の人生の最初の日を幸せに

시작할 수 있습니다.
始めることができます。

경이롭다
[형용사] 驚くべきだ; 驚異的だ.
솔하다
[형용사] 物の嵩や分量が多い; ひじょうに多い.

2015년 9월 14일 오늘의 아침편지

' 자발적인 노예'
' 自発的な奴隷'

자발적인 노예 상태에 빠지는 것,
自発的な奴隷状態に落ちること

이것이 바로 사랑이다.
それがまさに愛だ

- 강신주의 《감정수업》 중에서 -
- カン・シンジュの〈感情授業〉より -

* 짧지만 강력한 말입니다.
* 短いが強力な言葉です

사랑한다는 것은 그만큼 어렵습니다.
愛することは、それほど難しいです

나의 모든 것을 맡기고, 그 안에서 무한대의
私のすべてのことを任せて、その中で無限大の

자유와 행복을 찾는 일이기 때문입니다.
自由と幸せを探すことだからです。

2015년 9월 15일 오늘의 아침편지

정상에 오른 사람
頂上に登った人

정상은 아무나 가지 못한다.
頂上は誰でもいけない

그냥 열심히 한다고 가는 것도 아니고
ただ熱心にすると、行くわけでもなく

실력이 좋다고 다 갈 수 있는 것도 아니다.
実力がよいと、皆行くことができるわけでもない

운도 있어야 하지만 인성과 인품도 따라줘야 한다.
運もあって、しかし韌性と人柄もついてこななければならない

특히 마음이 강해야 한다. 아무리 실력이 좋아도
特に心が強くなければならない。いくら実力がよくても

정상의 무게를 견뎌낼 인성이 없으면
頂上の重さを耐える韌性がないなら

잠깐 올라갔다가도 곧 떨어지게 된다.
少し登ったとしても、すぐに落ちるようになる

- 조훈현의 《조훈현, 고수의 생각법》 중에서 -
- チョ・フニヨンの〈チョ・フニヨン、高段者の思考法〉より -

* 어떤 분야의
* ある分野の

정상에 오른 사람들의 공통점은
頂上に登った人の共通点は

'강한 마음'을 가진 사람들이라는 점입니다.
'強い心'を持った人たちだという点です

실력도 운도 강한 마음을 가져야 따라 옵니다.
実力も、運も強い心をもってついてきます

인성과 인품도 마음이 강해야 길러집니다.
韌性と人柄も心が強くて培われます

마음이 강해야 꾸준히 갈 수 있습니다.
心が強くて、引っ張っていくことができます

끝까지 걸어갈 수 있습니다.
最後まで歩くことができます

정상에 오를 수 있습니다.
頂上に登ることができます

인성 (韌性)
[명사] 韌性.

20150915. txt

인품 (人品)
[명사] 人品; 人柄.
고수 (高手)
[명사] 高段; 高段者.

2015년 9월 16일 오늘의 아침편지

우리 이렇게 살자
私たちはそう生きよう

죽이는 것보다
殺すことより

살리는 게 어렵고,
生かすのが難しく

살리는 것보다
生かすことより

기르는 것이 어렵습니다.
育てることが難しい

- 변상욱의 《우리 이렇게 살자》 중에서 -
- ビョン・サンウクの〈私たちはそう生きよう〉より -

* 잘 길러야
* ちゃんと育てて

잘 살 수 있습니다.
ちゃんと生きることができます

한 사람을 잘 길러내는 것이
一人をちゃんと育てることが

많은 사람을 살리는 길입니다.
沢山の人を生かす道です

기르다
[타동사]
(子供·人材を)養う; 育てる; はぐくむ.
(家畜などを)飼う; 育てる; 飼育する.
(精神·体力などを)養う; 育てる.

2015년 9월 17일 오늘의 아침편지

사람을 사로잡는 매력
人をつかむ魅力です

섹시한 여성의
セクシーな異性の

필요조건은 자신감이다.
必要条件は自信だ

미남 미녀라도 자신의 몸과 마음에 대한
美男美女でも、自分の体と心に対して

자신감이 없으면 찌질해 보인다. 자신감과
自信がないなら、稚拙に見える。自信と

유머가 있는 사람은 멋져 보인다. 사람들은
美貌がある人は、素敵に見える。人々は

자신을 귀하게 여기는 사람에게
自分を尊く思う人に

매력을 느낀다.
魅力を感じる

- 이나미의 《당신은 나의 상처이며 자존심》중에서 -
- イ・ナミの〈あなたは私の傷であり自尊心〉より -

* 섹시한 매력,
* セクシーな魅力

사람을 사로잡는 매력은 어디에서 오는가.
人をつかむ魅力はどこから来るのか

호감(好感), 곧 '좋은 느낌'에서 풍겨 나옵니다.
好感、まさに'良い感じ'から漂ってきます

외모보다 그 사람의 내면에서 풍기는 좋은 느낌!
外貌より、その人の内面から漂う良い感じ!

자신감, 유머, 자신을 귀하게 여기는 마음...
自信、ユーモア、自分を尊く思う心...

그 '필요조건'들이 그의 언어와 눈빛을
その'必要条件'が、その方の言語や眼差しを

더욱 빛나게 합니다.
一層輝かせます

섹시해 집니다.
セクシーになります

치졸稚拙

풍기다

[자동사] [타동사]

におわす; (においを) 漂わす.

(鶏などが驚いて) 四方に散る; (鳥が) 飛び立(...

(穀物を) ひる; 吹き分ける.

언어 (言語)

[명사] 言語; 言葉.

2015년 9월 18일 보낸 편지입니다.

나의 나무, '내 영혼의 나무'
私の木'私の魂の木'

나무나 풀을 좋아하는 나는
木や草が好きな私は

잠이 안 오거나 마음이 심란할 때
眠れない時や、心が乱れるとき

나무를 생각한다. 우리 집 마당과 뒤란에 있는
木を考える。我々の家の庭と裏にある

싱싱한 나무를 떠올리곤 하지. 어떻게 하면
みずみずしい木を思い浮かべたりする。どうすれば

화초를 더 예쁘게 가꾸고 기를지 궁리하는
草花をさらにきれいにそだてられるか工夫

것이다. 그러면 저절로 행복해진다.
するのだ。そうすれば、おのずから幸せになる

삶이 즐거워진다.
人生が楽しくなる

- 손봉호, 옥명호의 《답없는 너에게》 중에서 -
- ソン・ブンホ、オク・ミョンホの〈答えのないあなたに〉より -

* 깊은산속 웅달샘에도
* 深い山中の小さな泉にも

저의 나무, 제 영혼의 나무가 있습니다.
私の木、私の魂の木があります

마음의 풍량이 일 때마다 그 나무를 찾아가
心の波風があるごとに、私の木を探して

말을 건넵니다. "나무야, 고마워! 그 자리에 이렇게
声をかけます。"木よ、ありがとう。その場所で

흔들림없이 서 있어줘서." 그러면 나무가 대답합니다.
ゆるぎなく立ってくれていて、そうすると木が答えます

"나도 고마워! 이렇게 찾아와 줘서. 힘들면 또 와."
"私もありがとう! こんなに来てくれて。辛かったらまた来なさい!"

그리고 나면 다시 새 힘이 생깁니다.
そうすると、もう一度新しい力が湧きます

마음이 가벼워집니다.
心が軽くなります。

심란하다 (心亂—)
[형용사]心が乱れる;心が落ち着かずそわそわする;気が散(...)
마당

[명사]

庭; 広場.

(ある事を行うための)場所; 場.

[의존명사]

事が起こる場合; または, 事に当たる時機.

‘판소리’を数える単位: 場面; 場.

뒤란

[명사] 裏手の垣根の内.

싱싱하다

[형용사]

生きがいい; 生き生きしている; ぷりぷりしている.

(色が)みずみずしい; 若若しい; 若やかだ; なまなましい; ...

元気だ; 活発だ; ぴんぴんしている. [작은말] 생생하다. [센말]...

工夫 발음 재생

궁리

풍랑 (風浪)

[명사] 風浪; 波風.

2015년 9월 19일 보낸 편지입니다.

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 조은주님께서 보내주신 아침편지입니다
今日は、チョ・ウンジュさまから、送っていただいた朝の手紙です。

밥은 징검다리다
ご飯は架け橋だ

밥은 징검다리다.
ご飯は架け橋だ

밥은 사십오 년. 길고 길게 연결되어온
ご飯は、45年。長く続いてきた

내 호흡이 지나온 길이다. 숨 앞에
私の呼吸が過ぎた道だ。息の前に

밥을 놓고 밥의 길을 더듬어보면
ご飯を置いて、ご飯の道をたどって見れば

차고 따뜻하고 아득하다.
冷たく、温かく遥かだ

- 함민복의 《미안한 마음》 중에서 -
- ハム・ミンボクの〈申し訳ない気持ち〉より -

* 검정 뚝배기에 고추장 풀고
* 黒い土鍋にコチュジャンを入れ

감자 홍당무 똑똑 썰어 자글자글 끓여놓고
ジャガイモ、赤大根をトントン切って、ぐつぐつ湧かせて

별빛 아래 마당에서 손녀딸을 기다리시던 우리 할머니.
星明りの下の庭で、孫娘を待った祖母

오늘 해지는 길에 찬바람이 불어 그 달큰했던 맛을
日が陰る道で、冷たい風が吹くと、その普段の味を

떠올려 봅니다. 입에 침이 차오르던 할머니의 밥!
思い出します。口によだれがたまる祖母のごはん!

그 징검다리를 건너며 자랐던 지난 세월이
その架け橋を渡って、育った過ぎた年月が

어느새 아득하여 눈물로 고입니다.
いつの間にか遥かで、涙が溢れます

따뜻한 감사의 눈물입니다.
温かい感謝の涙です

징검다리
[명사]

飛び石の橋; 岩橋.

(ひゆ的に) 掛け橋; 橋渡し.

숨

[명사]

(호흡) 息; 呼吸; 息吹[아어(雅語)].

(야채의) (野菜の) みずみずしさ.

아득하다

[형용사]

遙かだ.

(멀다) (距離・時間的に) はてしなく遠い.

(막막하다) 漠然とする; めどが付かない.

뚝배기

[명사] (みそ汁などを煮る鉢に似た) 土焼きの器; 土鍋(...)

홍당무 (紅唐—)

[명사]

[식물] アカダイコン(赤大根).

[식물] (→당근)

赤面.

똑똑

[부사]

物体や物価・順位・成績などが続けざ...

太く大きいものが続けざまに折れる音: ぽきんぽきん; ...

固いものを続けざまにたたいて出す音: とんとん; かちかち...

썰다

[타동사]

切る; 刻む.

씨리다의 준말

자글자글

[부사]

少量の液体が煮え立つさま: じゅうじゅう.

落ち着かず気をもむさま: じりじり.

별빛

[명사] 星の光; 星明かり; 星影[아어(雅語)].

아래

[명사]

下.

(낮은 위치) 下の方; 下部.

(반대쪽) (物の) 反対の方; 低い方.

마당

[명사]

庭; 広場.

(ある事を行うための) 場所; 場.

[의존명사]

事が起こる場合; または, 事に当たる時機.

다른

[관형사]

他の; ほかの; 別の. (=딴)

普通の; なみの; 通常の; ふだんの. (=여느)

손녀딸

[명사] 孫娘の愛称.

침

[명사][생물] 唾; よだれ. (=타액(唾液))